

APENDICE DOS

CRITICA TEXTUAL

Este tema será tratado de manera que explique las notas textuales encontradas en este comentario. Será usado el siguiente bosquejo

- I. Las fuentes textuales de nuestra Biblia en inglés
 - A. Antiguo Testamento
 - B. Nuevo Testamento
- II. Explicación breve de los problemas y teorías de la “crítica mínima” también llamada “crítica textual.”
- III. Fuentes sugeridas para la lectura adicional

- I. Las fuentes textuales de nuestra Biblia

- A. Antiguo Testamento

1. El Texto Masorético (TM) — El texto Hebreo consonántico fue preparado por el Rabí Aquiba en el 100 d.C. Los puntos de las vocales, acentos, notas de margen, puntuación y puntos del material empezaron a ser agregados en el siglo sexto d.C. y fueron terminados en el siglo nueve d.C. Fue hecho por una familia de judíos estudiosos llamados los Masoretas. La forma textual que ellos usaron fue la misma que en la Mishnah, el Talmúd, los Targúmenes, la Peshitta, y la Vulgata.
 2. La Septuaginta (LXX) — La tradición dice que la Septuaginta fue creada por 70 eruditos judíos en 70 días para la Biblioteca de Alejandría bajo el patrocinio del Rey Ptolomeo II (285-246 a.C.) Se supone que la traducción fue pedida por un líder judío que estaba viviendo en Alejandría. Esta tradición viene de la “carta de Aristeas.” La LXX fue basada con frecuencia en una tradición textual hebrea que difería del texto del rabino Aquiba (TM).
 3. Los Rollos o Manuscritos del Mar Muerto (MMM) - Los Manuscritos del Mar Muerto fueron escritos en el período romano a.C. (200 a.C. a 70 d.C.) por una secta de judíos separatistas llamados los “Esenios.” Los manuscritos hebreos, encontrados en varios sitios alrededor del Mar Muerto, muestran una familia textual hebrea algo diversa tanto del TM como de la LXX.
 4. Algunos ejemplos específicos de cómo la comparación de estos textos ha ayudado a los intérpretes a entender el AT.
 - a. La LXX ha ayudado a los traductores y a los eruditos a entender el TM
 - (1) la LXX de Isaías 52:14, “muchos se maravillarán de él”
 - (2) el TM de Isaías 52:14, “tal como muchos se asombraron de tí”
 - (3) en Isaías 52:15 la distinción de pronombres en la LXX se confirma
 - (a) LXX, “muchas naciones se maravillarán de él”
 - (b) TM, “él rocía muchas naciones”
 - b. Los DSS han ayudado a los traductores y eruditos a comprender el TM
 - (1) Los MMM en Isaías 21:8, “entonces el vidente gritó, sobre una atalaya estoy parado...”
 - (2) El TM de Isaías 21:8, “y yo grité: un león! Mi Señor, cada día estoy parado en la torre de vigilia.
 - c. Ambos, la LXX y los MMM, han ayudado a clarificar Isaías 53:11
 - (1) LXX y MMM, “después del dolor de su alma él verá la luz, estará satisfecho”
 - (2) TM, “él verá... del trabajo de su alma, Él estará satisfecho”

- B. Nuevo Testamento

1. Existen más de 5300 manuscritos de todo o partes del Nuevo Testamento griego. Cerca de 85 están escritos en papiro y 268 son manuscritos escritos en mayúsculas (unciales). Mas tarde, cerca del siglo noveno d.C., una escritura corriente (minúscula) fue desarrollada. Los manuscritos griegos en forma escrita son cerca de 2700.

También tenemos cerca de 2100 copias de listas de los textos de Escrituras usadas en la adoración que llamamos leccionarios.

2. Cerca de 85 manuscritos griegos que tienen partes del Nuevo Testamento escrito en papiro están en museos. Algunos datan a partir del segundo siglo d.C., pero la mayoría son a partir de los siglos tercero y cuarto d.C. Ningunos de estos Manuscritos tienen el Nuevo Testamento completo. Solo porque éstas son las copias más antiguas del NT no significa que automáticamente tengan pocas variantes. Muchos de éstos fueron copiados rápidamente para un uso local. En ocasiones no se ejerció cuidado en el proceso. Por lo tanto, los Manuscritos tienen muchas variantes.
3. Códice Sinaítico, conocido por la letra hebrea א (*aleph*) o (01), encontrado en el monasterio de Santa Catarina en el Monte Sinaí por Tischendorf. Data del cuarto siglo d.C. y tiene tanto la LXX del AT y el NT en griego. Es del tipo “de texto Alejandrino”.
4. Códice Alejandrino, conocido como “A” o (02), un manuscrito griego del quinto siglo que fue encontrado en Alejandría, Egipto.
5. Códice Vaticano, conocido como “B” o (03), encontrado en la biblioteca del Vaticano en Roma y que data de mediados del cuarto siglo d.C. Tiene tanto la LXX del AT y el NT griego. Es del tipo “de texto Alejandrino.”
6. Códice Efraemi, conocido como “C” o (04), un manuscrito griego del quinto siglo que fue destruido parcialmente.
7. Códice Bezae, conocido como “D” o (05), manuscrito griego del quinto o sexto siglo. Es el principal representante de lo que se llama “El Texto Occidental.” Tiene muchos agregados y fue el principal testimonio griego usado para la traducción del Rey Santiago (King James Versión en Inglés).
8. Los Manuscritos del NT pueden ser agrupados en tres, posiblemente cuatro familias que comparten ciertas características.
 - a. Texto Alejandrino de Egipto
 - (1) P⁷⁵, P⁶⁶ (cerca del 200 d.C.), los cuales registran los Evangelios
 - (2) P⁴⁶ (cerca del 225 d.C.), el cual registra las epístolas de Pablo
 - (3) P⁷² (cerca del 225-250 d.C.), el cual registra Pedro y Judas
 - (4) Códice B, llamado Vaticano (cerca del 325 d.C.), incluye todo el AT y NT
 - (5) Orígenes hace mención de este tipo de texto
 - (6) otros Manuscritos que muestran este tipo de texto son, א, C, L, W, 33
 - b. Texto Occidental del norte de África
 - (1) citas o menciones de los padres de la iglesia del norte de África, Tertuliano, Cipriano, y de la Antigua traducción Latina
 - (2) citas de Ireneo
 - (3) citas de Tatiano y la Antigua traducción Siriaca
 - (4) el Códice D “Bezae” sigue este tipo de texto
 - c. Texto Bizantino del este de Constantinopla
 - (1) este tipo de texto se refleja en más del 80% de los 5300 Manuscritos
 - (2) citado por los padres de la Iglesia de Antioquia de Siria, Capadocianos, Crisóstomo, y Terodorete
 - (3) Códice A, solo en los Evangelios
 - (4) Códice E (octavo siglo) para el NT completo
 - d. el cuarto tipo posible es el “Cesareano” de Palestina
 - (1) es visto primordialmente en Marcos
 - (2) algunos testigos de esto son P⁴⁵ y W

II. Los problemas y las teorías de la “crítica mínima” o de la “crítica textual.”

A. Cómo ocurrieron las variantes

1. Cambios inadvertidos o accidentales (la extensa mayoría de las diferencias ocurridas)
 - a. equivocación del ojo del que está copiando a mano y que lee el segundo caso

de dos palabras similares, y por lo tanto omite todas las palabras que están en medio (homoioteleutón)

(1) equivocación del ojo al omitir una doble letra, palabra o frase (haplografía)

(2) equivocación de la mente al repetir una frase o línea de un texto griego (ditografía)

- b. equivocación del oído al copiar por dictado oral donde una mala pronunciación ocurre (itacismo). Con frecuencia la mala pronunciación implica o se pronuncia como una palabra de sonido similar de otra palabra griega.
- c. los textos griegos más tempranos no tenían división de capítulos o versículos, poca o nula puntuación y sin división entre las palabras. Es posible dividir las letras en diferentes lugares formando diferentes palabras.

2. Cambios intencionales

- a. los cambios fueron hechos para mejorar la forma gramatical del texto copiado
- b. los cambios fueron hechos para traer el texto a la conformidad con otros textos bíblicos (armonización de paralelos)
- c. los cambios fueron hechos al combinar dos o más lecturas variantes a un texto más largo combinado (combinación)
- d. los cambios fueron hechos para corregir un problema percibido en el texto (1ra. Corintios 11:27 y 1ra. Juan 5:7-8)
- e. alguna información adicional tal como la del entorno histórico o la adecuada interpretación del texto fue puesta en el margen del texto por un escriba, pero puesta en el texto por un segundo escriba (Juan 5:4)

B. Los principios básicos de la crítica textual (guías lógicas para determinar la lectura original de un texto cuando las variantes existen).

- 1. el texto más extraño o gramaticalmente inusual es probablemente el original
- 2. el texto más corto es probablemente el original
- 3. al texto más antiguo se le es dado más peso por su proximidad histórica al original, cuando todo lo demás es igual
- 4. los manuscritos que son geográficamente diversos usualmente tienen la lectura original
- 5. los textos doctrinalmente más débiles, especialmente los que se relacionan con discusiones teológicas mayores del período de los cambios de los manuscritos, como la Trinidad en 1ra. Juan 5:7-8, deben de ser preferidos.
- 6. el texto que puede explicar mejor el origen de las otras variantes
- 7. a continuación doy dos citas que pueden ayudar a mostrar el balance en estas variantes problemáticas
 - a. del libro de J. Harold Greenlee, *Introducción to New Testament Textual Criticism*, (*Introducción a la Crítica Textual del Nuevo Testamento*) “Ninguna doctrina Cristiana se basa en un texto discutible; y el estudiante del NT debe cuidarse de querer que su texto sea más ortodoxo o doctrinalmente más fuerte de lo que es el original inspirado” (p. 68)
 - b. W. A. Criswell le dijo a Greg Garrison del *The Birmingham News* (*Periódico Las Noticias de Birmingham*) que él (Criswell) no cree que cada palabra de la Biblia sea inspirada, “al menos no cada palabra que ha sido dada al público moderno por siglos de traductores”. Criswell dijo: “Soy muy creyente de la crítica textual. Como tal, pienso, que la última mitad del capítulo 16 de Marcos es herejía: no es inspirada, es simplemente inventado. . . Cuando comparas estos manuscritos con otros más antiguos, no había tal conclusión en el libro de Marcos. Alguien la agregó...” El patriarca de los inerrantes Bautistas del Sur declaró también que “la interpolación” es también evidente en Juan 5, el relato de Jesús en el estanque de Bethesda. Y discute los dos diferentes relatos del suicidio de Judas (Mateo 27 y Hechos 1): “Es sencillamente una descripción diferente del suicidio,” dijo Criswell. “Si está en la Biblia debe de haber una explicación. Y los dos relatos del suicidio de Judas están en la Biblia.” Criswell agregó, “La crítica textual es una maravillosa ciencia en sí misma. No es efímera, no es impertinente. Es dinámica y

central...”

III. Problemas de Manuscritos (critica textual). Fuentes sugeridas para la lectura adicional

1. *Biblical Criticism: Historical, Literary and Textual, (Crítica Bíblica: Histórica, Literaria y Textual)* por R.H. Harrison
2. *The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption and Restoration (El Texto del Nuevo Testamento. Su Transmisión, Corrupción y Restauración)* por Bruce M. Metzger
3. *Introduction to New Testament Textual Criticism, (Introducción a la Crítica Textual del Nuevo Testamento)* por J. H Greenlee